

Sonderdruck aus
Dulce et decorum est philologiam colere

**Festschrift für Dietrich Briesemeister
zu seinem 65. Geburtstag**

herausgegeben von
Sybille Große und Axel Schönberger



Domus Editoria Europaea
Berlin 1999

Das Toponym *Brasile* im Italienischen¹

1 Einleitung

Der Ländername *Brasilien* (port. *Brasil*, it. *Brasile*, fr. *Brésil*) geht auf das portugiesische Wort *brasil* zurück, das eine Holzart² bezeichnet und im Portugiesischen seit 1377 belegt ist.³ Nach seiner Entdeckung im Jahre 1500 durch Pedro Álvares Cabral wurde das Gebiet des heutigen Brasiliens, genauer gesagt der Küstenstreifen am Atlantik gut 200 km südlich von Bahia, zunächst als *tera de Vera Cruz*,⁴ *Santa Cruz*⁵ oder auch *terra de li Papagà*⁶

¹ Dietrich Briesemeister hat die Romanistik auf so vielfältige Weise beeinflusst und geprägt, daß es in diesem Fall besonders leicht ist, ein Thema aus seinen Arbeitsbereichen zu finden. Der gewählte Bezug auf Lateinamerika und insbesondere Brasilien mag sich daraus rechtfertigen, daß hier wohl eine besondere Liebe des Geehrten liegt. Der Beitrag ist Dietrich Briesemeister, dessen profunde Gelehrsamkeit so nachhaltig beeindruckt, in herzlicher Verbundenheit und mit besten Wünschen gewidmet.

² Rot- bzw. (nach der Region Pernambuco) Pernambukholz (*Caesalpinia echinata*), port. *pau-brasil* (vgl. Noll, VR 55, 188).

³ DELP I, 460-461. — Ins Portugiesische wiederum ist das Wort aus dem Französischen gekommen: fr. a. *brasil* m. (1168, TLF 4, 939). — Der Erstbeleg für *brasil* als Holzbezeichnung stammt aus einem mittellateinischen genuesischen Text von 1140: «Hoc modo accipitur pesatura de cantario et de rubo. per unumquemque sacum bambacii de sicilia denarios brunetos quatuor per cantarium. bambacii alexandrie et antiochie similiter denarios quatuor per centenarium. piperis brasili. indici. encensi. cirmani. zimbabrie lache similiter denarios quatuor per cantarium» (zitiert nach Noll, VR 55, 190). Für weitere Belege in mittellateinischen Quellen vgl. Noll, VR 55, 190-191.

⁴ Zuerst im Jahre 1500 bei Vaz de Caminha, dem Chronisten Cabrals: «e neeste dia, a oras de bespera, ouvemos vista de tera, sabcr: primeiramente d huun grande monte muy alto e redomdo, [...] au qual monte alto o capitam pos o nome Pascoal, e aa tera a tera de Vera Cruz» (zitiert nach Noll, VR 55, 196). Bei Giovanni da Empoli findet sich 1504 das italienische Pendant *terra della Vera Crocie* (*NuovoMondoBerchet* 2, 181).

⁵ So 1501 in einem Brief des portugiesischen Königs Don Manuel an die Reyes Católicos: «El dicho mi capitán con trece naos partió de Lisboa à nueve de Marzo del año pasado. En las octavas de la pascua siguiente llegó à una tierra que nuevamente descubrió, á la cual puso nombre de Santa Cruz» (zitiert nach Noll, VR 55, 196). In italienischen Dokumenten lautet der Name *Sancta Croce* (1501, Alberto Cantino, *NuovoMondoBerchet* 1, 152), *Santa Croce* (1501, Mozzo di Caravelle, *ebenda* 2, 118) oder *terra [...] di Santa Croce* (1502, Pietro Pasqualigo di Filippo, *ebenda* 1, 91): «e le caravele, mandate l'anno passà a scoprire la terra di Papagà o ver di Santa Croce, a dì .22. luio erano ritornate».

⁶ Mit dieser Bezeichnung beziehen sich Domenico Pisani di Giovanni («de sopra del capo de Bona Speranza, verso garbin, hanno discoperto una terra nova, chiamano la terra de li Papagà, per esser li papagà longi uno brazo e più, de vari colori, de li qual ne hanno visto doy».

bezeichnet. Schließlich setzte sich aber die Benennung auf der Grundlage von *brasil* durch, das wegen des besonderen Reichtums des Landes an Rotholz von den Entdeckungsreisenden und ihren Chronisten metonymisch für das ganze Territorium gebraucht wurde. Im folgenden soll dargelegt werden, wann und in welchen Formen das Toponym *Brasile* ins Italienische Eingang gefunden hat, welche Ableitungen auf seiner Grundlage gebildet wurden und welche sonstigen Gebrauchsformen zu beobachten sind.

2 Das Toponym *Brasile*

2.1 Die Belegtradition im Italienischen

Der erste italienische Beleg des Ländernamens in der Form *Bressil*, entsprechend den Varianten der Holzbezeichnung, die vielfach in der Form '*brasil*' vorkommen, steht in einem Brief von Giovanni da Empoli aus dem Jahre 1514:

Seguendo la navigatione perchè di qui pigliamo la traversa per pigliar terra di Sancta Crocie decta Bressil (NuovoMondoBerchet 2, 182).

Zwar gibt Ramusio in der zweiten Auflage (1554) des ersten Bandes seiner Sammlung die Form *Bresil* auch schon im ersten der beiden bekannten Briefe von Giovanni da Empoli wieder, der aus dem Jahre 1504 stammt:

Detta isola era di nullo valore, per quanto potemmo comprendere; e da essa partiti, navigando pure in detta volta, ci trovammo tanto avanti per mezo la terra della Vera Croce, over del Bresil cosí nominata, altre volte discoperta per Amerigo Vespucci, nella qual si fa buona somma di cassia e di verzino (RamusioMilanesi 1, 744).

Dieser Beleg läge nur zwei Jahre nach dem Erstbeleg des Namens im Portugiesischen, der auf 1502 zu datieren ist: «rio de Brazil».⁷ Allerdings steht der Passus «over del Bresil cosí nominata» in dieser Form nur in der Ausgabe von Ramusio, der bekanntlich Modifikationen vorgenommen hat. In der Ausgabe von Berchet, der auf der Grundlage einer Kopie aus der Magliabechiana⁸ die gleiche Stelle reproduziert, heißt es dagegen:

et detta isola non è di nullo di minera per quanto potessimo comprendere. e d'essa partiti et navichando pure in decta volta, ci trovamo tanto avanti come la terra della Vera Crocie, è si nomata, altra volta dischoperta per Amerigo Vespucci nella quale si fa buona somma di chassia et di verzino (NuovoMondoBerchet 2, 181).

NuovoMondoBerchet 1, 43-44) und Pietro Pasqualigo di Filippo («etiam credono coniungersi con le Andilie, che furono discoperte per li reali de Spagna, et con la terra dei Papagá, noviter trovata per le nave di questo re che andorono in Calicut», ib. 87) in Briefen aus dem Jahre 1501 auf das Gebiet Brasiliens.

⁷ In einer Karte von Canerio (vgl. Noll, VR 55, 2, 196).

⁸ «Biblioteca Nazionale centrale di Firenze, cod. Magliabechiano di provenienza Stroziana, del principio del sec. XVI, cl. XIII, 86, c. I» (NuovoMondoBerchet 2, 180).

Als Erstbeleg für das Italienische muß daher wohl derjenige von 1514 in der Form *Bressil* angesehen werden. In der Ausgabe der *Scopritori e viaggiatori del Cinquecento* von Ilaria Luzzana Caraci wird für den gleichen Brief allerdings auch die Variante *Bresil* belegt,⁹ die insgesamt häufiger ist und auch in einem 1516 geschriebenen Bericht von Andrea Corsali an Giuliano de' Medici enthalten ist, der erstmals 1517 gedruckt und auf dieser Grundlage in der ersten Auflage der Sammlung Ramusio aus dem Jahre 1550 aufgenommen wurde.¹⁰ Ein zeitlich sicher bestimmbarer Beleg von *Bresil* erscheint im *Discorso sui viaggi delle spetierie* von Giovan Battista Ramusio von 1550:

per il che me ne venni in Spagna al re catholico et alla regina Isabella, i quali havendo inteso ciò che io haveva fatto, mi raccolsero, et mi diedero buona provisione, faccendomi navigar dietro la costa del Bresil, per volerla scoprire (zitiert nach NuovoMondoBerchet 2, 454; vgl. RamusioMilanesi 2, 987).¹¹

Die Form (*terra del*) *Brasil*, die der portugiesischen Variante des Toponyms entspricht, gebraucht der Venezianer Gasparo Contarini in einem Bericht vom 16. November 1525 vor dem Senat in Venedig:

nella prima parte di questa è la terra del Brasil, posseduta da Portoghesi (NuovoMondoBerchet 1, 128).¹²

Die moderne italienische Form *Brasile* tritt erstmals im Jahre 1589 in Francesco Serdonatis *Volgarizzamento* von Giampietro Maffei's *Historia Indicarum libri XVI* auf. Das Zitat steht in einem Brief, dessen lateinische Fassung von 1570 datiert:

Vi racconterò per la presente il felice fine d'Ignazio Azebedejo Provinciale del Brasile e de' compagni (MaffeiVolgSerdonati 3, 429).¹³

⁹ ScopritoriLuzzanaCaraci 1, 384. Es handelt sich um die Stelle, an der in der Ausgabe Berchet die feminine Form *Bressilla* steht (NuovoMondoBerchet 2, 182; siehe dazu unten). — Zur Editions-geschichte des Briefes von 1514 vgl. im übrigen ScopritoriLuzzanaCaraci 1, 1006.

¹⁰ Zum Wortlaut des Textes vgl. unten bei *Verzino*. — Auch in diesem Fall könnte nur eine Verifizierung des Originaldrucks von 1517 Aufschluß über die Authentizität des Ramusio-Textes geben.

¹¹ Weitere Belege für *Bresil* in den «*Historie della vita e dei fatti di Cristoforo Colombo per D. Fernando Colombo suo figlio* (1571, ColomboCaddeo 1, 53) und in Porcacchis *Isole più famose del mondo* (1576, Porcacchisole 160).

¹² In der Ausgabe der *Relazioni degli ambasciatori veneti al Senato* von Albéri steht die adaptierte Form *Brasile* (RelazioniAmbVen, hier I/2, 48). Auf die Unsicherheiten dieser Ausgabe bezieht sich auch der Hinweis von Berchet: «La [scil. la relazione del Contarini] pubblicò l'Albéri, *Relazioni* cit. ser. I, vol. II, ma non esattamente» (NuovoMondoBerchet 1, 127 n. 1). — Weitere Belege für *Brasil* bei Andrea Navagero (1528, NuovoMondoBerchet 1, 135), Marino Sanudo (1533, *ebenda* 2, 292), in der *Navigazione del mar Rosso fino alle Indie secondo Arriano* (1550, RamusioMilanesi 2, 505), bei Francesco Serdonati (1589, MaffeiVolgSerdonati 1, 478), Francesco Redi (1671, RediEsperienze 39) etc.

¹³ Der lateinische Text lautet: «Exponam his litteris felicem exitum Ignatij Azebedij Brasiliae Praepositi Provincialis, & comitum» (MaffeiHistInd 448).

Von da an ist *Brasile* als Toponym kontinuierlich belegt.¹⁴ — Als weitere Variante kommt *Brazil* vor, in einer Primärquelle allerdings nur ein einziges Mal, nämlich in Francesco Carlettis *Ragionamenti del mio viaggio intorno al mondo*:

Ma sopra tutto vi sono in queste isole grandissime quantità di carne di capre, particolarmente nell'isola che si chiama del Fuoco per causa d'un vulcano, del quale continuamente n'escono fiamme: dove se ne insalano assai, et vengono, di Portogallo et dell'isole Canarie e Madere, vascelli che loro chiamano caravelle, con mantenimenti di farine e di vini e ligumi e frutta secche, con le quali cose comprano le carni di capre salate dall'abitatori di quest'isola et le portano a quelli che abitano nell'isola di San Tomme, che è situata sotto l'equinoziale, et ancora nel Brazil e altri luoghi dell'America (vor 1636, CarlettiSilvestro 12).

Neben den genannten Varianten wird vereinzelt auch die feminine Form des Toponyms gebildet, als Anpassung an den weit verbreiteten Typus der Ländernamen auf *-ia*. Die Form *Bressilla*, zu lesen wohl nach spanischem Muster [bre'silja], steht im bereits zitierten Brief Giovanni da Empoli aus dem Jahre 1514:

et di lì partendo et navigando alla terra di Sancta Crocie, chiamata Bressilla, sanai del tutto, perchè è terra fredda (NuovoMondoBerchet 2, 182).

Brasilia haben Serdonati und der Text der *Tre navigazioni fatte dagli Olandesi e Zelandesi al settentrione*:

Il Caprale piantò in quel lito un'alta Croce benedetta da' Sacerdoti con solenne rito, dalla quale per alcuni anni fu nomato quel paese Santa Croce: ma poi dal Brasile, che è legno rosso, che si porta quindi per tignere i panni, gli fu posto soprannome di Brasilia, e l' tacito consenso del volgo profano e l'ostinata consuetudine, rifiutato il nome più santo, ritenne quello (1589, MaffeiVolgSerdonati 1, 98).¹⁵

la navigazione nell'India orientale e occidentale, nell'America, Brasilia e in molte altre provincie e regioni e isole non mai più udite (1599, RamusioMilanesi 6, 1088).

Im zweiten Teil der *Geografia* von Leonardo Cernoti wird neben *Brasilia*¹⁶ auch die Form *Bresiglia* gebraucht:

¹⁴ Vgl. z. B. BoteroRelationi 585 (1595), BarezziPropronomio 104 (1669) und ZucchelliCongo 46 (1712). — Vom Toponym *Brasile* sind abgeleitet *brasilite* f. '(miner.) varietà fibrosa di baddeleyte' (seit 1950, DEI) bzw. *brasilite* (1969, LUI 3, 483), *brasilide* in *razza brasilide* f. 'tipo umano dominante nel bacino del Rio delle Amazzoni' (seit 1955, DizEnclt 2, 467) und substantiviert als *brasilidi* m. pl. 'gli appartenenti alla razza brasilide' (seit 1929, Enclt 2, 881).

¹⁵ Der lateinische Text lautet: «In eo littore Capralis praealta Crucis vexilla, solenni ritu & precatationibus consecrata, defixit; à quibus regio sanctae Crucis in aliquot annos dicta: sed a Brasilio rubro ligno, quod tingendis vestibus inde petitur, superinditum deinde Brasiliae cognomen, repudiata sanctiore appellatione, tacitus prophani vulgi consensus, & pertinax consuetudo retinuit» (MaffeiHistInd 30).

¹⁶ So z. B. TolomeoVolgCernoti 2, 209r.

La quinta è l'America Meridionale [...] che contiene i paesi di Bresiglia, di Tisnada, di Caribana, di Paguana, di Peruvia, e gli altri (1597, TolomeoVolgCernoti 2, 22r).

2.2 'Verzino'

Keine weitere Verbreitung fand im Italienischen der Name 'Verzino', der — analog der Entwicklung bei *Brasile* — auf der Grundlage der italienischen Holzbezeichnung *verzino*¹⁷ gebildet wurde.¹⁸ Die erste Erwähnung findet der Name in dem bereits zitierten Brief von Andrea Corsali an Giuliano de' Medici aus dem Jahre 1516, der 1517 gedruckt und dann in die erste Auflage der Sammlung Ramusio von 1550 aufgenommen wurde:

Dalla parte di levante sono le isole dove nascono i garofani, dette Molucche, e dove si trovano le noci moscate e macis; in altre il legno aloe, in altre sandali. E navigando verso le parti d'Oriente, dicono esservi terra de' Piccinnacoli, ed è di molti opinione che questa terra vada a tenere e congiungersi, per la banda di levante e mezzogiorno, con la costa del Bresil o Verzino, perché, per la grandezza di detta terra del Verzino, non si è per ancora da tutte le parti discoperta. Il qual Verzino per la parte di ponente dicono congiungersi con l'isole dette le Antile, del re di Castiglia, e con la terra ferma del detto re (RamusioMilanesi 2, 35).

Von 1524 datiert die Erwähnung in Pigafettas Bericht vom *Primo viaggio intorno al mondo*:

Passato che avessimo la linea equinoziale in verso el meridiano, perdessemo la tramontana, e così se navegò tra el mesoioro e garbin fino in una tera che se dise la Tera del Verzin in 23 gradi ½ al polo antartico, che è tera del Capo de Santo Augustino, che sta in 8 gradi al medesimo polo (PigafettaPozzi 113).¹⁹

¹⁷ Diese Variante zur Benennung des Brasilholzes gebrauchten Amerigo Vespucci in den Jahren 1500 («Quasi la maggiore parte de li alberi di questa isola sono verzini, e tanto buono come quello di levante», VespucciPozzi 69) und 1502 («Trovaromi infinito virzino e molto buono da caricarne quanti navili oggi sono nel mare e senza costo nesuno, e così della cassia fistola», *ebenda* 85), Giovanni da Empoli in den bereits genannten Briefen aus den Jahren 1504 («[...] la terra della Vera Crocie, è sì nomata, altra volta dischoperta per Amerigho Vespucci nella quale si fa buona somma di chassia et di verzino», NuovoMondoBerchet 2, 181) und 1514 («in sino a ora non vi si truova altro che verxino e pellecherie», *ebenda* 2, 182) sowie Antonio Pigafetta im Bericht vom *Primo viaggio intorno al mondo* von 1524 («uno arco de verzin», PigafettaPozzi 114; «tagliarono molto versin», *ebenda* 115). Belege aus der Zeit vor den Entdeckerreisen finden sich etwa zahlreich in der *Pratica della mercatura* (ca. 1347) von Francesco Balducci Pegolotti (vgl. die Verweise ebendort im Index 432-433). Eine gute Übersicht über die Gesamtheit der Belege ermöglicht die CD-ROM der *Letteratura Italiana Zanichelli* (LIZ). Für mittellateinische Belege vgl. Noll, VR 55, 192.

¹⁸ Nach Noll, VR 55, 189-193 ist davon auszugehen, daß 'brasilie' und 'verzino' nicht etymologisch verwandt sind.

¹⁹ *Ebenda* 124 auch in der Form *Terra del Verzin*. — Im Text der Sammlung Ramusio von 1550, der auf einer italienischen Ausgabe von 1536 beruht, lautet die Passage: «Passata la linea dell'equinoziale si perdè la Tramontana, e navigammo per gherbin fino ad una terra che si chiama terra di Bresil, 22 gradi e mezzo verso il polo antartico, la qual terra è continuata col capo di S. Agostino, il qual è otto gradi lontano dall'equinoziale» (RamusioMilanesi 2, 872). — Weitere Belege für *Verzino* als Toponym 1534 bei Francesco Lapi («fra dua mexi parte altra armata per el rio della Practa, che è nel Verzino», NuovoMondoBerchet 2, 404) und in Francesco Carlettis *Ragionamenti del mio viaggio intorno al mondo*: «e arrivano

3 Die Ethnika

3.1 Brasilico

Das Ethnikon zum Ländernamen tritt erstmals in Serdonatis bereits erwähntem *Volgarizzamento* von Giampietro Maffei's *Historia Indicarum libri XVI* auf, und zwar zum einen in der Form *brasilico* im Kontext der Beschreibung der Sitten der einheimischen Bevölkerung Brasiliens:

Non credono che dopo la morte s'abbia a dar alcun premio alle buone opere, nè pena alle malvagie. Credono che quei che muojono, quasi si siano partiti, se ne scendano all'inferno o col corpo intero, o stroppiati o guasti, e feriti; però seppelliscono in terra i cadaveri senz'abbruciarli, e v'aggiungono una rete, perchè possano dormire. E similmente vi mettono da mangiare per alcuni giorni, perchè credono che i morti e dormano e mangino: i nemici che pigliano in battaglia (che fra loro si fanno spesse guerre e combattono massimamente colle saette per eccellenza) gli ingrassano per molti giorni con gran cura, e poi gli ammazzano con meravigliosi balli e feste, e divorano le loro membra arrostate negli schidoni, e tali vivande sono desideratissime da' Brasilici (1589, MaffeiVolgSerdonati I, 108).²⁰

In adjektivischer Verwendung kommt *brasilico* 1771 im *Dizionario storico-geografico dell'America meridionale* von Coleti vor, und zwar in dem Syntagma *Mar Brasilico*.²¹

3.2 Brasilj

Neben *Brasilici* ist bei Serdonati auch die Variante *Brasilj* belegt, gleichfalls mit Bezug auf die einheimische Bevölkerung:

In questo stato delle cose dell'India si cominciarono anche ad aprire ed a coltivare a poco a poco le selve e macchie del Brasil. Questo carico fu similmente dato alla compagnia di Gesù, avendo tentato per addietro il medesimo alcuni frati di S. Francesco di nazione per lo più Italiani, piuttosto con animo forte, che con felice avvenimento. Perciocchè prima che acquistassero l'intelligenza di quella lingua, uno di essi sommerso nel passare un fiume incognito gli diede celebre nome, perchè quindi fu chiamato il fiume del frate, e gli altri assaliti subitamente da' Brasilj, che corsero all'arme contra i forestieri, furono ammazzati (1589, MaffeiVolgSerdonati 2, 429-430;²² vgl. *ebenda* 434, 436, 438, 439, 444).

ancora al fiume della Plata, che sbocca nella costa della terra detta del Brasil o Verzino» (vor 1636, CarlettiSilvestro 56).

²⁰ Im lateinischen Text: «[...] eae optatissimae Brasilicis epulae sunt» (MaffeiHistInd 32).

²¹ Coleti 2, 187 unter *Ypenin*. — Der von Cherubini für F. Arisi, *Del tabacco masticato e fumato*, Milano 1728, genannte Beleg für *brasilico* ist derzeit nicht verifizierbar. — Im Portugiesischen ist *brasilico* im 16. Jahrhundert für Cardim belegt: «em lingua braslica, portugueza e castelhana» (DELP 1, 461).

²² Der lateinische Text lautet: «[...] Reliqui, subito coortis in adenuas Brasilis, interempti» (MaffeiHistInd 295).

Bei der Pluralvariante *brasilii* (1595, BoteroRelationi 528; 1611, BoteroGiorda 3, 270; vor 1698, NegriGargioli 296)²³ läßt sich nicht eindeutig auf die Grundform rückschließen (*brasilio*, *brasile* oder *brasilo*). Botero gebraucht im fünften Teil seiner *Relationi Universali* als Ethnikon neben *Brasilii* allerdings einmal auch *Brasilij*:

Saranno in tutte queste colonie [scil. *del Bresil*] tre mila, e seicento Portoghesi, e quaranta mila, ò poco più, Brasilij convertiti (1611, BoteroGiorda 3, 323).²⁴

3.3 Brasiliano

Die heute im Italienischen übliche Form '*brasiliano*' erscheint erst im 18. Jahrhundert. Auch hier dient das Ethnikon zunächst zur Bezeichnung der einheimischen Bevölkerung:

La quarta specie di quest'huomini, sono gl'Indij nazionali, ovvero Brasiliani: e questi non sono, nè Bianchi, nè Negri, nè Olivastrì, ma di colore vermiglio carico, simile al colore di Ponsò: di questi però sono pochi che habitino nella Città, ma per lo più stanno fuori nelle foreste (1712, ZucchelliCongo 71).

In generale i Brasiliani sono ladri, e vendicativi; ma quelli che hanno coltura, riescono ingegnosi. [...] I naturali del paese non hanno altro che una debile tintura di religione; e quantunque abbiano varj linguaggi, si pretende, che non pronunziano mai le tre lettere L. F. R. (1766, MartinElementi 2, 131).²⁵

Die portugiesischstämmigen Brasilianer bleiben zunächst die *portoghesi* bzw. die *portoghesi del Brasile*²⁶ oder auch einfach die *europèi*.²⁷ Aufgegeben wird die Differenzierung von *brasiliani* für die einheimische Bevölkerung und *portoghesi* für die eingewanderten Europäer erst allmählich mit der Festigung der Eigenständigkeit des neuen Landes gegenüber dem europäischen Mutterland und der Ausbildung einer eigenen nationalen Identität. Im Laufe des 19. Jahrhunderts, gefördert durch die staatliche Unabhängigkeit im Jahre 1822, bildet sich die Semantik der Ethnika dementsprechend langsam um, und

²³ Ob die von Spadafora 1692 angegebene Betonung *bràsili* tatsächlich der sprachlichen Realität entsprach, erscheint eher zweifelhaft.

²⁴ So auch in den Marginalien der *Geografia Cernotis* (1597, TolomeoVolgCernoti 2, 210r), dessen Ausführungen auf denjenigen Maffei's basieren: «Gio. Pietro Maffei della compagnia del Giesù leggiadramente, e fedelmente insegna la descriptione di questa famosissima provincia, & è quella, che segue» (*ebenda*, 209r).

²⁵ Weitere Belege für *brasiliani* z. B. bei Genovesi (1769, GenovesiLezioni 2, 375), bei Galdi (1798, Zolli, LN 46, 111), in der *Nuova Enciclopedia Popolare* (1843, EncPop 2, 715), etc. — Von dieser Variante des Ethnikons sind dann abgeleitet *brasilianite* f. 'minerale di colore giallo verdastro, fosfato idrato di alluminio e sodio' (seit 1955, DizEncIt 2, 467), *transbrasiliano* agg. 'che attraversa il Brasile' (1985, MaginiParole) und *italobrasiliano* m. 'cittadino brasiliano di origine italiana' (1992, CorSer 30. 6., 49) bzw. *italo-brasiliani* pl. (1996, LRL 484, 9.).

²⁶ Vgl. z. B. ZucchelliCongo 62 (1712).

²⁷ Vgl. z. B. EncPop 2, 760 (1843).

brasiliani bezeichnet nunmehr häufiger die Gesamtheit der Bewohner Brasiliens im Gegensatz zu den *portoghesi* als den Bewohnern Portugals.²⁸

In adjektivischer Verwendung ist *brasiliano* gleichfalls seit 1712 belegt: «le merci brasiliane» (ZucchelliCongo 63).²⁹ — Der Typus *brasiliano* als Bezeichnung für die Sprache taucht im Italienischen erst im 19. Jahrhundert auf,³⁰ zunächst wie beim Ethnikon mit Bezug auf die Sprache der Eingeborenen, das Tupi (1833, BalbiBilancia 151),³¹ später dann für das brasilianische Portugiesisch (seit 1855, SulzerOrigine 218).

Nicht definitiv zu entscheiden ist, ob es sich bei *brasiliano* um eine unabhängige inneritalienische Bildung handelt oder ob möglicherweise ein Einfluß von fr. *brésilien*³² oder engl. *Brazilian* vorliegt.³³ Das portugiesische Ethnikon ist *brasileiro*,³⁴ das spanische *brasileño*,³⁵ mit der Variante *brasileiro*.³⁶

3.4 *Brasiliense*

Als Hapax legomenon ist im *Viaggio intorno al globo, principalmente alla California ed alle isole Sandwich* von Duhaut-Cilly als Variante die Form *brasiliense* belegt, die in Analogie zu anderen Ableitungen auf *-ese* gebildet ist:

Chi sa quanto difficilmente in Rio-Janciro si dà luogo alle novità, intenderà facilmente, quanto zelo e quanta pazienza sia stata di mestieri agli autori di un trattato, pel quale i Francesi erano pel commercio messi alla medesima stregua che gl'Inglese da così lungo tempo pacifici possessori dei traffichi del Brasile; perciocchè per lo innanzi noi eravamo costretti a fargli quasi di furto colle ansietà e pericoli del contrabbando, e col pagare dazj enormi per le nostre mercanzie. Per verità i Brasilesi, per la meraviglia di vedersi in tale faccenda levato dal collo il giogo dell'Inghilterra, appena potevano darselo a credere, e di bandirlo apertamente dubitavano (1843, DuhautCillyBotta 1, 33).

²⁸ Beispiele dafür bietet etwa der Artikel *Brasile* in der *Nuova Enciclopedia Popolare* (2, 713 ff.). — Vgl. dazu auch Noll, VR 55, 200.

²⁹ Weitere adjektivische Belege bei Baretti (1760, *Viaggiatori*Vincenti 359), Genovesi (vor 1769, *GenovesiLezioni* 2, 273), Hervás (1784, *HervásCatalogo* 29), etc. Finetti gebraucht die Variante *brassiliano* (1756, *FinettiTrattato* XXII).

³⁰ In syntagmatischer Form spricht aber Serdonati 1589 von der *lingua del Brasil* (MaffeiVolgSerdonati 2, 435) bzw. der *favella del Brasil* (*ebenda* 436). — Im Portugiesischen datiert der Erstbeleg *brasil* aus dem Jahre 1562 in den *Cartas Avulsas*: «às vezes lhe fallava homem portuguez e elle respondia brasil» (Noll, VR 55, 199).

³¹ «Lingue della regione guarani-brasiliana, in cui l'etnografo distingue: la famiglia brasiliana, che comprende il guarani propriamente detto, il brasiliano, l'omagua, ecc.; [...]» (BalbiBilancia 151).

³² Belegt seit 1578 (TLF 4, 939-940).

³³ Belegt seit 1607 in der Form *Brasilians* m. pl. (OED unter «Brazil»).

³⁴ Belegt seit 1663 bei Pires (Noll, VR 55, 200).

³⁵ Als — kaum realistischen — Erstbeleg gibt die *Enciclopedia* 1, 769 das Jahr 1958 an, was symptomatisch für die mangelhafte historische Aufarbeitung der Ethnika ist.

³⁶ Nach der *Enciclopedia* 1, 769 seit 1892, was einmal mehr kaum der sprachlichen Realität entspricht.

3.5 *Brasileno*

Gleichermaßen isoliert ist die Variante *brasileno* agg. 'del Brasile' aus Pratis *Prontuario di parole moderne* von 1952, die wohl dem span. *brasileño* nachgebildet ist.³⁷

4 Syntagmen

Das neuentdeckte Land ist reich an Naturprodukten, die in der Folge nach Europa exportiert werden. In der *Nuova Geografia Universale* heißt es dazu:

Il suolo è quivi per lo più fertilissimo, e produce mais, cotone, anici e zucchero, che, essendo pieno di argillo, è più bianco, e più fino del *Mascavado* (nome che gl'Indiani danno allo zucchero greggio). Questo paese dà ancora tabacco, cuoje verdi, indaco, ipecacuana, balsamo del Copai, legno del Brasile (*GeografiaUniv* 9, 121).

4.1 'Substantiv + del Brasile'

Vielfach werden vor diesem Hintergrund Bezeichnungen für die neuen Produkte nach dem Muster 'Substantiv + *del Brasile*' gebildet, wobei das bestimmende Element sich bei entsprechend häufigem Gebrauch als Substantiv elliptisch verselbständigt. Als Beispiel dafür mag der Tabak dienen, dessen generelle Bedeutung von Zucchelli beschrieben wird:

Doppo il Zucchero siegue il Tabacco, che quivi nasce di tutta perfezione: e di questo pure ogni anno si mandano à Lisbona migliaia, e migliaia di Rubij, fatto in corda, oltre di quello che si manda già spolverizzato (ZucchelliCongo 68).

Der *tabacco del Brasil* wird im Jahre 1671 von Francesco Redi in den *Esperienze intorno a diverse cose naturali* (23) erwähnt, wo seine medizinischen Anwendungsformen beschrieben werden:³⁸

Grandissima differenza io trovo tra 'l tabacco del Brasil, e quello che ci è portato dall'Isola di San Cristofano [...]; ed il nostrale produce ancor esso gli effetti suoi differenti dagli altri, ancorchè tutti in questo concorrano di produrre un olio empireumatico, puzzolentissimo, e di quasi impraticabile fetore (RediOpere 2, 23).³⁹

Als Genußmittel wird er in Baruffaldis *Tabaccheide* von 1714 verschiedentlich belegt. Um den Schnupftabak geht es in den folgenden Passagen bei *polve del Brasile* bzw., in substantivierter Form, *Brasil(e)*:

³⁷ Üblicherweise wird das spanische Suffix *-eño* im Italienischen aber durch *-egno* wiedergegeben: *carachegno, nicaraguegno, onduregno, panamegno, salvadoregno* (vgl. Schweickard-Deon 85). Vielleicht spielt auch span. *chileno*, it. *cileno* als Vorbild eine Rolle.

³⁸ Vgl. dazu auch DELI 1305: «Non c'è dubbio che il costume di fumare le foglie seccate della *Nicotiana Tabacum* L. sia stato assunto nel nuovo mondo dagli Europei, i quali, tuttavia, con lo stesso nome avevano già chiamato alcune piante medicinali».

³⁹ Vgl. auch TargioniBot 2, 135 (1802): «Tabacco di foglia larga, o Brasile».

Ecco la bruna Foglia bruciaticcia, / Trita, e arsiccia, / Di rotonda grana fina, / Lieve sì, che
repentina / Fugge 'l tatto de le dita, / Se non se colle punte immollate, / Sputacchiate, /
Com'è in uso per mala creanza, / A carpine la man non s'avanza. / Così asciutta, e senza
odore / Fù la prima ad uscir fuore / Con patente di Reina / De la gran Nasologia, / E gran
tempo in monarchia / Resse Italia, e col suo nome / Mille ha dome / Rocche alpestri, e
Promontorj, / Ch'altri odori / Non sentansi predicare, / Fuor che questo signorile / Del
barbarico Brasile. / O Brasile pasto del cerebro, / non del ventre, o de la bocca, / Sopra quanti
addresso i' celebro, / La corona a te sol tocca (Baruffaldi Tabaccheide 13).

Il potentissimo / Tabacco in polvere / Adora, e venera, / E tien cara sua virtù; / Or Giusqua-
mo del Perù, / Or Petun', & or chiamandolo / Piciètt l'Indie, e le Spagne, / E le Arabiche
campagne, / Che in lui ritrovano, / A dismisura, / Una balsamica / Forte natura, / Una
specificca / Virtù infinita, / Per sanare ogni ferita. / Fin che rara, e signorile / Fù la polve del
Brasile, / Fù 'l Brasile il primo mobile, / Il più nobile, / Innocente cibanaso, / Ornamento
d'ogni vaso (ebenda 18).

4.2 [Edelstein] + del Brasile'

Auf besondere Aufmerksamkeit stießen auf Grund ihrer Attraktivität für den Export auch die verschiedenen Edelsteinsorten, die in Brasilien zu finden waren, so z. B.

- Topase: *topazj del Brasile* m. pl. (1765, DizCittadino 2, 245), *topazio del Brasile* m. (1791, PetriGabinetto 1, 255), *topazzo del Brasile* (1817, Bossi 69),⁴⁰
- Rubine: *rubino del Brasile* m. (1791, PetriGabinetto 1, 250), *rubino balascio del Brasile* (1791, ebenda 1, 251), *rubino pallido del Brasile* (1792, ebenda 2, 369);
- Saphire: *zaffiro del Brasile* m. (1791, ebenda 1, 253; 1817, Bossi 379);
- Chrysolithe: *crisolito del Brasile* m. (1791, PetriGabinetto 1, 255; 1817, Bossi 61).

5 Resümee

Der Name *Brasile* ist über das Portugiesische ins Italienische gekommen. Ausgangspunkt für die Benennung ist die alte Bezeichnung für das Rotholz *Caesalpina echinata*, das *bresil*, das in Brasilien reichlich vorkam. Alternative Benennungen für das Territorium des heutigen Brasilien wie *terra della Vera Croce*, *Santa Croce*, *terra de li Papagà* oder *Verzino* konnten sich dagegen nicht durchsetzen. Das Wortfeld um italienisch *Brasile* besitzt im Italienischen eine vielgestaltige Ausprägung. Vom Toponym sind unter anderem *brasilite* bzw. *brasilite* sowie *brasilide* in *razza brasilide* und substantiviert als *brasilidi* abgeleitet. Bei den Ethnika ist *brasiliano* unangefochten dominierend, mit sekundären Ableitungen wie *brasilianite*, *transbrasiliano* und *italobrasiliano*. Der Erstbeleg von *brasiliano* als Ethnikon ist von bislang 1839 im Panlessico (bzw. ebendort auf 1819-1826) auf 1712 zurück-

zudatieren. Als Sprachenbezeichnung kommt *brasiliano* zuerst 1833 in bezug auf das einheimische Tupí vor (Erwähnung findet die Sprache der Eingeborenen aber schon 1589 bei Serdonati als *lingua del Brasil*); seit 1855 dient *brasiliano* als Bezeichnung für das brasilianische Portugiesisch. Bei den Ethnika sind noch früher als *brasiliano*, nämlich bereits seit 1589, die Varianten *brasilico* und *brasilio* belegt. Als Hapax legomena treten *brasiliese* (1843) und *brasileno* (1952) auf. Auffällig ist, daß sich die heutige Bedeutung des Ethnikons als Bezeichnung für die Bewohner Brasiliens in ihrer Gesamtheit erst im Laufe des 19. Jahrhunderts im Zuge der zunehmenden staatlichen Verselbständigung und der Herausbildung einer brasilianischen Nation entwickelt hat. Alle früheren Belege meinen mit *brasiliani* die Ureinwohner des Landes. Von den vielen Naturprodukten, die aus der neuen Welt eingeführt wurden, fanden unter anderen der brasilianische Tabak (*polve del Brasile*, *Brasil(e)*) und die verschiedenen Edelsteinsorten (*topazio del Brasile*; *rubino del Brasile*; *zaffiro del Brasile*; *crisolito del Brasile*) in Form von Präpositionalsyntagmen und davon ausgehend in Form elliptischer Substantivierungen sprachlichen Niederschlag.

6 Sigelverzeichnis

- BalbiBilancia = Balbi (1833).
- BalducciPegolottiEvans = Evans (1936).
- BarezziProprinomio = Barezzi (1669).
- BaruffaldiTabaccheide = Baruffaldi (1714).
- Bossi = Bossi (1817).
- BoteroGioda = Gioda (1895).
- BoteroRelationi = Botero (1640).
- CarlettiSilvestro = Carletti (1958).
- Cherubini = Cherubini (1860).
- Coleti = Coleti (1771).
- ColomboCaddeo = Caddeo (1957-1958).
- CorrSera = *Corriere della Sera*.
- DEI = Battisti / Alessio (1950-1957).
- DELI = Cortelazzo / Zolli (1979-1988).
- DELP = Machado (1977).
- DI = *Deonomasticon Italicum* (1997 ff.).
- DISuppl = *Deonomasticon Italicum [...] supplemento bibliografico* (1997).
- DizCittadino = *Dizionario del cittadino [...]* (1765).
- DizEncIt = *Dizionario enciclopedico italiano* (1955-1961).
- DuhautCillyBotta = Duhaut-Cilly (1843).
- EncIdioma = *Enciclopedia del idioma [...]* (1958).
- EncIt = *Enciclopedia italiana di scienze, lettere ed arti* (1929-1939).
- EncPop = Demarchi (1842-1849).
- EncTreccani = *La Piccola Treccani: Dizionario Enciclopedico* (1995-1997).
- FinettiTrattato = Finetti (1756).
- GenovesiLezioni = Genovesi (1803).

⁴⁰ Auch *brasiliana* f. und *brasiliano* m. 'topazio del Brasile' (1817; Bossi 69).

- GeografiaUniv = *Nuova geografia universale* [...] (1802-1806).
 HervásCatalogo = Hervás (1784).
 LEI = Pfister (1979 ff.).
 LIZ = *LIZ 3.0: Letteratura Italiana Zanichelli* [...] (²1997).
 LRL = Holtus / Metzeltin / Schmitt (1988 ff.).
 LUI = *Lessico universale italiano di lingua, lettere, arti, scienze e tecnica* (1968-1981).
 MaffeiHistInd = *Ioanni Petri Maffei Bergomatis, e Societate Iesu, historiarum Indicarum libri XVI* (1593).
 MaffeiVolgSerdonati = *Le istorie dell'Indie orientali del P. Gio. Maffei* (1806).
 MaginiParole = Magini (1985).
 MartinElementi = Martin (1766).
 NegriGargioli = Gargioli (1883).
 Noll, VR 55 = Noll (1996).
 NuovoMondoBerchet = Berchet (1892-1893).
 OED = Simpson / Weiner (²1989).
 Panlessico = Bognolo (1839).
 PetriniGabinetto = Petrini (1791-1792).
 PigafettaPozzi = Pozzi (1994).
 PorcacchiIsole = Porcacchi (1604).
 PratiProntuario = Prati (1952).
 RamusioMilanesi = Milanesi (1978-1988).
 RediOpere = Redi (1778).
 RelazioniAmbVen I = Albéri (1839-1862).
 SchweickardDeon = Schweickard (1992).
 ScopritoriLuzzanaCaraci = Luzzana Caraci (1991).
 Spadafora = Spadafora (⁴1704).
 SulzerOrigine = Sulzer (1855).
 TargioniIstBot = Targioni Tozzetti (²1802).
 TLF = *Trésor de la langue française* (1971-1994).
 TolomeoVolgCernoti = *Geografia cioè descrizione universale della terra* [...] (1597-1598).
 VespucciPozzi = Pozzi (1984).
 ViaggiatoriVincenti = Vincenti (1950).
 Zolli, LN 46 = Zolli (1985).
 ZucchelliCongo = Zucchelli (1712).

7 Bibliographie⁴¹

- Albéri, E. (Hrsg.) (1839-1862): *Relazioni degli ambasciatori veneti al Senato*, serie I: *Relazioni degli Stati Europei, tranne l'Italia*, 6 Bde., Firenze.
- Bálbi, A. (1833): *Bilancia politica del globo ossia Quadro geografico-statistico della terra*, Padova.
- Barezzi, B. (1669): *Il propronio storico, geografico, e poetico*, Venezia.
- Baruffaldi, G. (1714): *La Tabaccheide*, Ferrara.
- Battisti, C. / Alessio, G. (1950-1957): *Dizionario etimologico italiano*, 5 Bde., Firenze: Barbèra.
- Berchet, G. (Hrsg.) (1892-1893): *Fonti italiane per la storia della scoperta del Nuovo Mondo*, Bd. 1: *Carteggi diplomatici*, Bd. 2: *Narrazioni sincrone*, Roma.
- Bognolo, M. (Hrsg.) (1839): *Panlessico italiano ossia Dizionario universale della lingua italiana*, Venezia.
- Bossi, L. (1817): *Spiegazione di alcuni vocaboli geologici, litologici, mineralogici per ordine d'alfabeto*, Milano.
- Botero, G. (1640): *Relationi universali*, Venezia [1600].
- Caddeo, R. (Hrsg.) (1957-1958): *Le «Historie» della vita e dei fatti di Cristoforo Colombo per D. Fernando Colombo suo figlio*, 2 Bde., Milano: Istituto Editoriale Italiano.
- Carletti, F. (1958): *Ragionamenti del mio viaggio intorno al mondo*, hrsg. von G. Silvestro, Torino: Einaudi.
- Cherubini, F. (1860): *Vocabolario patronimico italiano o sia adjettivario italiano di nazionalità*, Milano.
- Coleti, G. (1771): *Dizionario storico-geografico dell'America meridionale*, 2 Bde., Venezia.
Corriere della Sera.
- Cortelazzo, M. / Zolli, P. (1979-1988): *Dizionario etimologico della lingua italiana*, 5 Bde., Bologna: Zanichelli.
- Demarchi, G. (Hrsg.) (1842-1849): *Nuova Enciclopedia Popolare ovvero Dizionario generale di scienze, lettere, arti, storia, geografia, ecc.*, 13 Bde., Torino.
- Deonomasticon Italicum: dizionario storico dei derivati da nomi geografici e da nomi di persona*, Bd. 1: *Derivati da nomi geografici*, Heft 1: *Abano Terme — Arno* (1997), Heft 2: *Arona — Bordeaux* (1998), Tübingen: Niemeyer, 1997 ff.
- Deonomasticon Italicum: dizionario storico dei derivati da nomi geografici e da nomi di persona; supplemento bibliografico* (1997), Tübingen: Niemeyer.

⁴¹ Zur Herstellung einer einheitlichen Zitierweise der in diesem Band vorkommenden Literaturverzeichnisse werden die Literaturangaben auf Wunsch der Herausgeber nicht nach dem Zitiersystem des DL, sondern nach der *Harvard Notation* aufgeführt. Bei Werken ohne Verfasserangabe erfolgt die alphabetische Einordnung nach dem ersten Substantiv des Titels.

- Dizionario del cittadino, o sia ristretto storico, teorico e pratico del commercio* (1765), 2 Bde., [Venezia].
- Dizionario enciclopedico italiano* (1955-1961), 12 Bde., Roma.
- Duhaut-Cilly, A. (1843): *Viaggio intorno al globo, principalmente alla California ed alle isole Sandwich*, traduzione dal francese di C. Botta, 2 Bde., Torino.
- Enciclopedia del idioma: diccionario histórico y moderno de la lengua española (siglos XII al XX)* (1958), 3 Bde., Madrid: Aguilar.
- Enciclopedia italiana di scienze, lettere ed arti* (1929-1939), 36 Bde., Roma.
- Evans, A. (Hrsg.) (1936): *Francesco Balducci Pegolotti: La pratica della mercatura*, Cambridge (Mass.): The Mediaeval Academy of America.
- Finetti, B. (1756): *Trattato della lingua ebraica e sue affini*, Venezia.
- Gargioli, C. (Hrsg.) (1883): *Francesco Negri: Viaggio settentrionale*, Bologna.
- Genovesi, A. (1803): *Lezioni di economia civile*, 2 Bde., Milano.
- Geografia cioè descrizione universale della terra, partita in due volumi, nel primo de' quali si contengono gli otto libri della Geografia di Cl. Tolomeo, nuovamente con singolare studio rincontrati e corretti da [...] Gio. Ani. Magini Padovano [...]; nel secondo vi sono poste XXVII. tavole antiche di Tolomeo, e XXXVII. altre moderne, tutte reviste e in alcuni luoghi accresciute e illustrate da ricchissimi commentarij di detto sig. Magini. Opera utilissima e specialmente necessaria allo studio dell'istorie, dal latino all'italiano tradotta dal R. D. Leonardo Cernoti Vinitiano* (1597-1598), Bd. 1 (1598), Bd. 2 (1597), Venezia.
- Nuova geografia universale, antica e moderna, cosmografica, fisica, topografica, di commercio e d'industria, politica, statistica, etho-grafica, ed istorica, secondo W. Guthrie ed altri* (1802-1806), prima versione italiana di C. A. Barbiellini, 9 Bde., Milano.
- Goda, C. (1895): *La vita e le opere di Giovanni Botero*, 3 Bde., Milano.
- Hervás, L. (1784): *Catalogo delle lingue conosciute e notizia delle loro affinità, e diversità*, Cesena.
- Holtus, Günter / Metzeltin, Michael / Schmitt, Christian (Hrsg.) (1988 ff.): *Lexikon der Romanistischen Linguistik (LRL)*, Tübingen: Niemeyer.
- Ioanni Petri Maffei Bergomatis, e Societate Iesu, historiarum Indicarum libri XVI* (1593), Colonia [1588].
- Le istorie dell'Indie orientali del P. Gio. Maffei*, tradotte di Latino in lingua Toscana da M. Francesco Serdonati (1806), 3 Bde., Milano [1589].
- Lessico universale italiano di lingua, lettere, arti, scienze e tecnica* (1968-1981), 24 Bde., Roma.
- LIZ 3.0: Letteratura Italiana Zanichelli; CD-ROM dei testi della letteratura italiana* (1997), Bologna: Zanichelli.
- Luzzana Caraci, I. (Hrsg.) (1991): *Scopritori e viaggiatori del Cinquecento e del Seicento*, Bd. 1: *Il Cinquecento*, Milano; Napoli: Ricciardi.
- Machado, J. P. (1977): *Dicionário etimológico da língua portuguesa*, 5 Bde., Lisboa: Horizonte.
- Magini, L. (1985): *Le nuove parole: aggiornamento al Dizionario della lingua italiana*, Firenze: Le Monnier.

- Martin, B. (1766): *Elementi delle scienze e delle arti letterarie*, 3 Bde., Bassano.
- Milanesi, M. (Hrsg.) (1978-1988): *Giovanni Battista Ramusio: Navigazioni e viaggi*, 6 Bde., Torino: Einaudi.
- Noll, Volker (1996): «Brasil»: Herkunft und Entstehung eines Toponyms», in: *Vox Romanica* 55 (1996), S. 188-202.
- Petrini, G. (1791-1792): *Gabinetto mineralogico del Collegio Nazareno*, Bd. 1 (1791), Bd. 2 (1792), Roma.
- Pfister, M. (1979 ff.): *LEI: lessico etimologico italiano*, Wiesbaden: Reichert.
- Porcacci, T. (1604): *Le isole più famose del mondo*, Venezia [1576].
- Pozzi, M. (Hrsg.) (1984): *Il mondo nuovo di Amerigo Vespucci: Vespucci autentico e apocrifo*, Milano: Serra e Riva.
- Pozzi, M. (Hrsg.) (1994): *Antonio Pigafetta: Il primo viaggio intorno al mondo con il Trattato della Sfera*, Vicenza: Neri Pozza.
- Prati, A. (1952): *Prontuario di parole moderne*, Roma: Ateneo.
- Redi, F. (1778): *Opere*, Bd. 2, Napoli.
- Schweickard, Wolfgang (1992): «*Deonomastik*»: *Ableitungen auf der Basis von Eigennamen im Französischen (unter vergleichender Berücksichtigung des Italienischen, Rumänischen und Spanischen)*, Tübingen: Niemeyer.
- Simpson, John Andrew / Weiner, Edmund S. C. (Hrsg.) (1989): *The Oxford English Dictionary*, Oxford.
- Spadafora, P. (1704): *Prosodia italiana ovvero L'Arte con l'uso degli accenti nella volgar fauella d'Italia*, Venezia [1692].
- Sulzer, G. G. (1855): *Dell'origine e della natura dei dialetti comunemente chiamati romanici messi a confronto coi dialetti consimili esistenti nel Tirolo*, Trento.
- Targioni Tozzetti, O. (1802): *Istituzioni botaniche*, 3 Bde., Firenze.
- La Piccola Treccani: dizionario enciclopedico* (1995-1997), 12 Bde., Roma.
- Trésor de la langue française. Dictionnaire de la langue du XIX^e et du XX^e siècle (1789-1960)* (1971-1994), 16 Bde., Paris.
- Vincenti, L. (Hrsg.) (1950): *Viaggiatori del Settecento*, Torino: UTET.
- Zolli, P. (1985): «Retroadattazioni settecentesche al DELI», in: *Lingua nostra* 46 (1985), S. 111-112.
- Zucchelli, A. (1712): *Relazioni del viaggio e missione di Congo nell'Etiopia inferiore occidentale*, Venezia.

Zum Geleit	XVII
Dietrich Briesemeister am Ibero-Amerikanischen Institut 1987-1998 (Sebastian Neumeister)	XXI
Tabula gratulatoria	XXV
Sigrídes C. Albert (Saravipontana): De lexicographia neo-Latina	1
Caelestis Eichenseer (Saravipontanus): De diem mensis numeratione proversa atque de numeratione annorum	15
Iosephus IJsewijn (f. olim Lovaniensis): De carmine epico Corso a Iosepho Octaviano Nobili Savelli Latine condito	21
Axel Schönberger (Bremen): Lateinische Grammatik und antike Sprachwissenschaft: Betrachtungen zu einigen Kernbereichen	27
Franz-Josef Albersmeier (Bonn): Enrique Jardiel Poncela oder die hypnotische Wirkung von Hollywood auf das Theaterschaffen eines spanischen «Humoristen»	57
Walther L. Bernecker (Erlangen-Nürnberg): El comercio exterior mexicano en el siglo XIX entre dominación europea y estadounidense	73
Heinrich Bihler (Göttingen): Zum Alterswerk von Salvador Espriu (10. Juli 1913 - 22. Februar 1985) im Spiegel der Diskussion über Alter(n) und der aktuellen Erforschung von literarischen Alterswerken	107
Irina Buche (Frankfurt am Main): Indianische Autoren des Alten Mexiko: gibt es diese 'Anderen'?	135
Antonio Carreño (Providence): Un canto «en disfrazado velo»: las Angélicas de Lope de Vega	145
Juan María Díez Taboada (Madrid): Acercas de una nueva versión de la Rima XVI de Bécquer	167
Hans-Otto Dill (Berlin): Kubanität als Identität und Heterogenität: Nicolás Guillén und José Lezama Lima	183
Barbara Dröschner (Berlin): Über den Wandel der Utopie: von Alejo Carpentiers <i>Las pasas perdidas</i> zu Waslala: <i>memorial del futuro</i> von Gioconda Belli	199
Valentín Fábrega i Escallar (Köln): Die Rezeption der Antike in Góngoras «La fábula de Polifemo y Galatea»: Farbe, Licht und Schatten in seiner Darstellung der Tageszeiten	211
Martin Franzbach (Bremen): Un tema nuevo en la literatura cubana: el jineterismo	233
Karsten Garscha (Frankfurt am Main): Jorge Sempríns Rückkehr nach Weimar-Buchenwald	239
Hans-Martin Gauger (Freiburg im Breisgau): Semantische Sonderwege des Spanischen	251
Thomas Gergen (Saarbrücken): Texttradition der <i>Usatges de Barcelona</i> am Beispiel von <i>pau e treva</i> und den <i>XXX passas (sagres)</i> der katalanischen Frie-	

Agustín de la Granja (Granada): Comedias españolas del Siglo de Oro en la Biblioteca Nacional de Lisboa (sexta serie)	279
Alain Guy (f. Narbonne / Toulouse): Presencia de María Zambrano	297
Gerda Haßler (Potsdam): Die <i>Vida de Don Guindo Zerezo</i> : ein textuelles Phänomen des «siglo ilustrado»	311
Dieter Ingenschay (Berlin): Diesseits der «wunderbaren Wirklichkeit»: Postmodernität, Neobarock, Kitschkultur und eine neue Lektüre des lateinamerikanischen Gegenwartsromans	329
Rolf Kloepper (Mannheim): Baltasar Graciáns <i>Oráculo manual</i> oder die Schulung der moralischen Produktivität	351
Karl Kohut (Eichstätt): Tubal und die spanische Geschichtsschreibung im 16. und 17. Jahrhundert	377
Helga von Kügelberg (Berlin): <i>Synagoga, Oracula Sibyllina</i> und <i>Petrarca-Triumpf</i> in Neuspanien	389
Hans-Joachim Lope (Marburg): <i>Solaya o los circasianos</i> : observaciones sobre una tragedia 'salvaje' de José Cadalso	427
Jens Lüdtke (Heidelberg): Spanisch als historische Sprache und spanische Sprachgeschichtsschreibung	439
Josep Massot i Muntaner (Abadía de Montserrat): La segona etapa de la revista <i>Occident</i> , dirigida per Joan Estelrich (Paris, 1940-1941)	455
Klaus Meyer-Minnemann (Hamburg): Poeta vates und persönliches Ich: zum Ausdruck von Subjektivität in Andrés Bellos Großgedicht «América»	481
Wulf Oesterreicher (München): «Uno de Cajamarca»: Gaspar de Marquina schreibt an seinen Vater (20. Juli 1533)	489
Joseph Pérez (Talence): Literatura y religión en la España del siglo XVI	501
Ineke Phaf-Rheinberger (Berlin): El cuaderno antillano de Nancy Morejón: La Habana 1967-1993	515
Horst Pietschmann (Hamburg): Conciencia de identidad, legislación y derecho: algunas notas en torno al surgimiento del «individuo» y de la «nación» en el discurso político de la monarquía española durante el siglo XVIII	535
Carlos Rincón (Berlin): <i>Del amor y otros demonios</i> de Gabriel García Márquez, páginas 9 a 11, o sobre la reescritura de las ficciones fundacionales norteamericanas	555
Christoph Rodiek (Dresden): <i>El Cid</i> creacionista de Vicente Huidobro	569
Thomas M. Scheerer (Augsburg): «El que hace memoria»: autobiographische Fiktion und Geschichte in Francisco Umbral: <i>Las Señoritas de Aviñón</i> (1995)	585

Günther Schmigalle (Karlsruhe): «Anagke» de Rubén Darfo: las fuentes de la blasfemia	601
Gerhard Schönberger (Frankfurt am Main): Antike Motive in der cervantinischen Novelle «El Zeloso estremeño»	609
Heinz Schulte-Herbrüggen (Berlin): La cuestión de lenguas en la colonización española de América	619
Ignacio Sotelo (Berlin): El significado de 98: apuntes para una periodización de la España moderna	641
Christoph Strosetzki (Münster): Der Ratsherr im Siglo de Oro: ein Berufsbild zwischen Fürstenspiegel, bürgerlicher Emanzipation und literarischer Satire	657
Bernardo Teuber (Kiel): Federico y Nietzsche: una genealogía posmoderna de la tragedia lorquiana	679
Ursula Thieme-Sachse (Berlin): Zum Dilemma zwischen christlicher Ethik und der Semantik indianischer phraseologischer Wendungen am Beispiel des <i>Vocabulario español-zapoteco</i> (1578) des Juan de Córdova	693
Manfred Tietz (Bochum): Die Debatte um die «moralische Zulässigkeit des Theaters» im spanischen 17. Jahrhundert und ihre Folgen	705
Monika Walter (Berlin): «Yo os haré ver quien soy y lo que valgo»: die <i>Crónica histórica</i> oder der <i>Libre dels feyts</i> von Jaime I. in der europäischen Autobiographie-Geschichte	733
Christian Wentzlaff-Eggebert (Köln): Literatur und regionale Differenzierung: Andalusien — Spanien — Europa	757
Gerhard Wild (Siegen): Quasi liber et figura: Don Quijote und die Zeichen	763
Curt Wittlin (Saskatoon): Prophezeungen in den Werken von Francisco Eiximenis: ihr Einfluß auf Missionare in Südamerika und Rebellen in Spanien	793
Klaus Zimmermann (Bremen): Das Spanische in der Grenzregion Mexiko-USA und seine Widerspiegelung in <i>Frontera de cristal</i> von Carlos Fuentes	813
Albert von Brunn (Zürich): Otto Maria Carpeaux: eine kafkaeske Flucht aus Europa	833
Erhard Engler (Berlin): Die Mythisierung des <i>Sertão</i> bei João Guimarães Rosa	847
Wilfried Floeck (Gießen): Das Theater von Luísa Costa Gomes: zwischen historischem Drama und satirischer Gesellschaftskomödie	853
Barbara Freitag-Rouanet (Prag): Rio de Janeiro: eine literarische <i>flânerie</i>	865
Eberhard Gärtner (Leipzig): Zur Problematik der Periodisierung der Geschichte der portugiesischen Sprache	883
Marga Graf (Aachen): «A boca do inferno» oder die <i>Menschliche Komödie</i> im Werk des Brasilianers Gregório de Matos	897

Sybilie Große (Potsdam): Gibt es nur Stereotypen im Brasilienbild der Reiseberichte, Sprachführer und Lehrbücher zu Beginn des 20. Jahrhunderts?	925
---	-----

Vol. II

Georges Güntert (Zürich): Kritische Gedanken zu Agustina Bessalufs' neuestem Roman <i>Um cão que sonha</i> (1997)	941
Ute Herrmann (Berlin): Die Reise im brasilianischen Film	957
Rolf Kemmler (Tübingen): Rudolf Rübencamp und die Sprache der altgälischen <i>Cantigas de Santa Maria</i>	969
Johannes Kramer (Trevir): De origine elementisque linguae Creolae, qua incolae insularum Batavarum in mari Caraibico sitarum utuntur	989
Heinz Kröll (Mainz): Zu den Wortkürzungen im Portugiesischen	1001
Ray-Güde Mertin (Frankfurt am Main / Bad Homburg): Ein Gespräch mit José Saramago	1007
Dieter Messner (Salzburg): Schulwörterbuch vs. Alltagswörterbuch in Portugal im 16. Jahrhundert	1021
Matthias Perl (Mainz): Portugiesische Sprachdokumente der Leipziger und Hallenser Missionsgesellschaften	1027
Andrés Pociña / Aurora López (Granada): Para unha edición crítica dos poemas soltos en galego de Rosalía de Castro	1037
Klaus Pörtl (Mainz): Panorama do teatro portugués na década de 90	1051
Hans-Ingo Radatz (Heidelberg): Das Gedicht «Os officios de Bran» von Álvaro Cunheiro und der keltische Mythos um Bendigeidfran fab Liŷr	1077
Américo da Costa Ramalho (Coimbra): Humanismo em Portugal	1085
Luciano Caetano da Rosa (Mainz): Um tecnolecto desportivo: a linguagem do futebol	1097
Jürgen Schmidt-Radefeldt (Rostock): Sprache und Sprachwissenschaft bei Fernando Pessoa	1105
Rosa Maria Sequeira (Lisboa): Intertextualidade e interdiscursividade: a relação da literatura com o discurso social a propósito da ideia de identidade cultural portuguesa	1121
Fernanda Silva-Brummel (Mainz): A literatura de autoria portuguesa na Alemanha Federal	1129
Michael Studemund-Halévy (Hamburg): O Livro dos Minhagim de Hamburgo: uma estranha odisseia	1143
Werner Thielemann (Berlin): Wörterbücher im 18. Jahrhundert, ihre Traditionen, ihre Wurzeln und ihre Zielstellungen: Bemerkungen zum Wörterbuch von P ^r Raphael Bluteau	1169
Reinhold Werner (Augsburg): Ergänzungen zum Thema <i>Auto da Barca</i>	

Dieter Woll (Marburg): «... e o <i>Dono da Tabucaria sortius</i> : Fernando Pessoa e o rendimento literário do pretérito perfeito simples português ... 1219	Reinhold R. Grimm (Jena): Rousseau und Sunnazaro: Idylle und Arkadien 1575
Ronald Daus (Berlin): Raphaël Confiants <i>Kreolische Comédie Humaine</i> (ab 1994): ein «hypermodernes» Martinique jenseits aller «Identitäts- Debatten 1239	Werner Helmich (Graz): Fiktionale Aphoristik in der italienischen, französischen und spanischen Erzähl- literatur des 20. Jahrhunderts 1593
Wolf Dietrich (Münster): Le diminutif analytique français dans l'expression nominale du procès 1263	Titus Heydenreich (Erlangen): Metamorphosen am Rande der Welt: der verbannte Ovid in literarischen Texten der Gegenwart 1615
Winfried Engler / Cornelia Raakow (Berlin): <i>Le tribunal des Enfers n'a pas lieu</i> : Überlegungen zu Baudelaire, «Don Juan aux enfers» (1846) 1271	Martin Hummel (Duisburg): Polyphonie, Appell und Perspektive bei Erlebter Rede: Französisch, Portugiesisch, Spanisch 1633
Otmar Ette (Potsdam): Albert Cohen: «Jour de mes dix ans»: Räume und Bewegungen interkultureller Begegnung 1295	Rolf Kailuweit (Heidelberg): Crestomatía Iberorománica: ein hoch- schuldidaktisches Projekt 1651
Wido Hempel (Tübingen): Alfred de Mussets letztes Gedicht 1323	Efraim Kristal (Los Angeles): La historia imperial de España en el <i>Orlando Furioso y La Araucana</i> 1667
Peter G. Klaus (Berlin): Kanada und Haiti: eine literarische Süd- Nord-Beziehung besonderer Art 1355	Hans Mattauch (Braunschweig): <i>Fazzoletto — mouchoir — pañuelo</i> : das Taschentuch in den romanischen Literatu- ren bis zum Ende des Barocks 1679
Barbara Kuhn (Münster): «Ces fameux Comices» ou bien Flaubert, Hornais et la chimie (<i>Madame Bovary, II,</i> 8) 1367	Axelius Pulchrimontanus (Bremensis): De linguarum Hispanicis nominibus pro- nominibusque generis neutri et commu- nis 1699
Michael Scotti-Rosin (Bremen / Mainz): Der <i>Grand Larousse Encyclopédique</i> und der <i>Grand Dictionnaire Encyclopédique Larousse</i> : ein Beitrag zur Geschichte der französischen Lexikographie 1389	Michael Rössner (München): Das Bild der Indios in der brasilianischen und hispanoamerikanischen Romantik ... 1709
Alfonso de Toro (Leipzig): Die postmoderne 'neue Autobiographie' oder die Unmöglichkeit einer Ich-Ge- schichte am Beispiel von Robbe-Grillet's <i>Le miroir qui revient</i> und Doubrovskys <i>Livre brisé</i> 1407	Jaime de Salas (Madrid): Renan ante Lamennais, Ortega ante Baro- ja y los usos de la perspectiva 1727
Joseph L. Laurenti (Illinois): Corpus Arciniano all'Università di Illi- nois (Urbana, IL) 1445	Ulrich Schulz-Buschhaus (Graz): Gracián, Machiavelli und die Personifika- tion der Fortuna: <i>Il Principe 25, El Héroe</i> 10-11, <i>Oráculo manual 36 (38)</i> 1741
Manfred Lentzen (Münster): «Un classico, maturato in un ambiente romantico»: Umberto Saba und Giacomo Leopardi 1457	Gesina Volkmann (Potsdam): Redewiedergabe und Evidentialität im Spanischen und Deutschen: Vielfalt der Ausdrucksformen für vermittelte Sach- verhaltsdarstellungen 1757
Wolfgang Schweickard (Jena): Das Toponym <i>Brasile</i> im Italienischen ... 1469	Harald Wentzlaff-Eggebert (Jena): Spanien in Weimar / Jena 1783
Claudius Armbruster (Köln): Iberien und/oder Europa: iberische Identitäts- konstruktionen in den Literaturen Spaniens und Portugals 1485	Wolfgang Dahmen (Jena): Der Romanitätsgedanke: eine Konstante in der rumänischen Geistesgeschichte? 1799
Annula Endruschat (Lipsiensis): Quomodo genera linguae Latinae in nomi- nibus linguarum Hispanicarum Lusitanicae- que continentur 1505	Antonio López Pina (Madrid): Las tareas públicas en la Unión Europea 1813
Lutz Franzke (Berlin): Spanische und portugiesische Legislativ- texte: Interpretation und Neukodierungen 1513	Maria Dolores Rincón González (Granada): Hugo Grotius, editor de Lucano 1843
Horst Geckeler (Münster): Formen von lat. <i>esse</i> und frz. <i>être</i> in ihrer Verwendung als Bewegungsverb 1529	Burkhard Voigt (Hamburg): «Viele Sprachen zu sprechen ist eine besondere Zierde»: Jakob Sobieskis In- struktion für seine Söhne zu ihrer Reise nach Paris 1851
Alberto Gil (Saarbrücken): Der «elektronische Text» romanisch- sprachiger kommerzieller Seiten im <i>World Wide Web (WWW)</i> 1551	Schriftenverzeichnis von Dietrich Briesemeister (1958-1998) 1871
	Anschriften der Autorinnen und Autoren 1895